

**NORMS IN THE CHINESE TRANSLATIONS OF
ADAM SMITH'S *THE WEALTH OF NATIONS* (1776)**

by

Lung Jan Chan

A dissertation submitted to the
School of Humanities
of the University of Birmingham
in part fulfillment of the requirements
for the degree of

**Master of Arts
in
Translation Studies**

This dissertation consists of approximately 12,000 words
Supervisor: Philip King

Centre for English Language Studies
Department of English
University of Birmingham
Edgbaston, Birmingham B15 2TT
United Kingdom

March 2004

ABSTRACT

This research follows the tradition of descriptive and target-oriented translation studies and examines the norms in five Chinese translations of Adam Smith's *The Wealth of Nations* (1776) from different temporal and socio-cultural contexts in China and Taiwan through the analysis of their historical backgrounds, extra-textual materials (translators' prefaces) and textual materials (Chapter 1 of Book I).

The findings reveal that the norms in terms of the definition of translation, the directness of translation as well as the deliberative actions and the translating strategies of the translators have changed in response to different linguistic and socio-cultural constraints. It is suggested that future work can use computerised corpora to provide a more thorough and comprehensive analysis.

ACKNOWLEDGEMENTS

The completion of this project has involved the assistance and encouragement of many people. I should in particular like to thank my supervisor Philip King for his concise and constructive advice and a colleague of mine at the Open University of Hong Kong, Tim Maraun, for his insightful comments throughout the process of completing this work. I would also like to express my gratitude to the participants of the Translation Research Summer School held at the University College London in July 2003 for their comments on this project. Finally, warm thanks to my family and friends for their personal support.

CONTENTS

CHAPTER 1 INTRODUCTION

CHAPTER 2 LITERATURE REVIEW

- 2.1 Norms and Cultural Turn in Translation Studies
 - 2.1.1 Toury: Initial, Preliminary and Operational Norms
 - 2.1.2 Chesterman: Professional and Expectancy Norms
 - 2.1.3 Hermans and a Critique of Toury
 - 2.1.4 Baker and Beyond
- 2.2 Adam Smith and *The Wealth of Nations* (1776)

CHAPTER 3 THE CHINESE TRANSLATION OF *THE WEALTH OF NATIONS*

- 3.1 Yan Fu's *Yuanfu (The Origin of Wealth)* (1902)
- 3.2 Guo Dali and Wang Yalan's *Guofulun (National Wealth Theory)* (1931) and the revised edition renamed as *Guomin caifu de xingzhi he yuanyin de yanjiu (Research into the Nature and Causes of National Wealth)* (1965)
- 3.3 Chou Hsien-wen and Chang Han-yu's *Guofulun* (1964, 1968)
- 3.4 Hsieh Tsong-lin and Li Hua-xia's *Guofulun* (2000) and Yang Jingnian's *Guofulun* (2001)

CHAPTER 4 NORMS IN TRANSLATORS' PREFACE

- 4.1 Translators' Preface
- 4.2 Definition of Translation
- 4.3 Directness of Translation
- 4.4 Deliberative Actions of Translators

CHAPTER 5 NORMS IN THE CHAPTER 1 BOOK I OF THE WEALTH OF NATIONS: OF THE DIVISION OF LABOUR

- 5.1 Chapter 1 Book I of *The Wealth of Nations* "Of the Division of Labour"
- 5.2 When Longer Translation is?
- 5.3 Do Translators Mean What They Say?

CHAPTER 6 CONCLUSION

REFERENCES

REFERENCES

- Baker, M, G. Francis and E. Tognini-Bonelli** (Eds.). 1993. *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*. Philadelphia: J. Benjamins.
- Baker, M.** 1996. 'Corpus-Based Translation Studies: The Challenges that Lie Ahead'. In Somers, H. (Ed.) 175-186.
- Baker, M.** 1993. Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications. In M. Baker, G. Francis and E. Tognini-Bonelli (Eds.) 233-252.
- Baker, M.** 1998. 'To Explore the Language of Translation: A Corpus-based Approach'. *Meta* 43/4: 480-485.
- Bassnett, S. and A. Lefevere.** (Eds.) 1990. *Translation, History and Culture*. London and New York: Pinter.
- Boase-Beier, J and M. Holman.** (Eds.) 1999. *The Practices of Literary Translation*. Manchester: St. Jerome.
- Campbell, R. H. and A. S. Skinner.** 1982. *Adam Smith*. New York: St. Martin's Press.
- Central Intelligence Unit, US** (nd) 'Factbook: China'. <http://www.cia.gov/cia/publications/factbook/geos/ch.html#Econ> (20 December 2003)
- Chan, S.-W. and D. E. Pollard.** 1995. *An Encyclopaedia of Translation (Chinese-English English-Chinese)*. Hong Kong: Chinese University of Hong Kong.
- Chang, H.-Y.** 1968. *The Wealth of Nations, Vol. 1*. Taipei: Central Bank of Taiwan. (In Chinese)
- Chang, H.-Y.** 1968. *Translator's Afterwords*. In Chang, H.-Y.: 867-868. (In Chinese)
- Chen, F.-K.** 1992. *A History of Translation Studies Theories in China*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press. (In Chinese)
- Chesterman, A.** 1993. 'From "Is" to "Ought": Laws, Norms and Strategies in Translation'. *Target* 5: 1-20.
- Chinese Translators Dictionary Editorial Committee.** 1988. *Chinese Translators Dictionary*. Beijing: China Foreign Translation Publishing Co. (In Chinese)
- Chou, H.-W.** 1964. Translator's Preface. In Chou, H.-W. and Chang, H.-Y.: 1-10. (In Chinese)
- Chou, H.-W.** 1964. *The Wealth of Nations, Vol. 2*. Taipei: Central Bank of Taiwan. (In Chinese)
- Economic Planning Council** 1981 and 2003. *Taiwan Statistical Data Book*. Taipei: Executive Yuan.
- Fan, S.** 1999. 'Highlights of Translation Studies in China Since the Mid-Nineteenth Century'. *Meta* 44/1: 27-43.

- Frawley, W.** (Ed.) 1984. *Translation: Literary, Linguistic, and Philosophical Perspectives*. London and Toronto: Associated University Press.
- Frawley, W.** 1984. *Prolegomenon to a Theory of Translation*. In W. Frawley (Ed.) 159-175.
- Gernet, J.** 1996. *A History of Chinese Civilization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gioli, G.** 1993. 'The Diffusion of the Economic Thought of Adam Smith in Italy: 1776-1876'. In Mizuta, H. and C. Suguyama (Eds.) 225-249.
- Hatim, B.** 2001. *Teaching and Researching Translation*. Essex: Pearson Education Limited.
- He, L.** 1925. The Translation of Yan Fu. *Dongfang Magazine* 22(21).
- Hermans, T.** 1985. *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. New York: St. Martin's Press.
- Hermans, T.** 1995 'Toury's Empiricism Version One'. *The Translator* 1/2: 215-223.
- Hermans, T.** 1996. 'The Translator's Voice in Translated Narrative'. *Target* 8/1: 23-48.
- Hermans, T.** 1999. *Translation in Systems*. Manchester: St. Jerome.
- Holman, M. and J. Boase-Beier** 1998. 'Introduction: Writing, Rewriting and Translation Through Constraint to Creativity'. In Boase-Beier, J and M. Holman (Eds.) 1-18.
- Hsü, I. C. Y.** 2000. *The Rise of Modern China*. New York: Oxford University Press.
- Hu, P. S.** 2001. 'Yuanfu and Guofulun do Not Mean the Same Thing. Gunming Daily. <http://www.newssc.org/gb/Newssc/llzx/xspj/userobject1ai102970.html> (20 December 2003)
- Hung, E. and D. Pollard** 1998. 'Chinese Tradition'. In Baker, M. (Ed.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge.
- Kristeva, J.** 1969. *Semeiotike: Recherches pour une semanalyse*. Paris: Seuil. (translated as *Desire in Language: A Semiotic Approach to Literature and Art*, edited by L. S. Roudiez, translated by A. Jardine, T. A. Gora and L. S. Roudiez. Oxford: Blackwell.)
- Koller, W.** 1995. 'The concept of equivalence and the object of translation studies'. *Target* 7/2: 191-222.
- Lackner, M., I. Amelung and J. Kurtz.** (Eds.) 2001. *New Terms for New Ideas: Western Knowledge and Lexical Change in Late Imperial China*. Leiden; Boston: Brill.
- Lai, C.** 1989. 'Adam Smith and Yen Fu: Western Economics in Chinese Perspective'. *The Journal of European Economic History* 18/2: 371-382.
- Lai, C.** 2000. *Adam Smith Across Nations: Translations and Receptions of The Wealth of Nations*. Oxford: Oxford University Press.
- Lai, C.** 2002. *Adam Smith and Yan Fu: The Wealth of Nations and China*. Taipei: San Min. (In Chinese)
- Lai, C.** 1996. 'Receptions of The Wealth of Nations'. *The European Legacy* 1/7: 2069-2083.
- Lee, T. H. C.** 1998. Chinese Education and Intellectuals in Postwar Taiwan. In C.-C. Huang and F.-F. Tsao (Eds.) *Postwar Taiwan in Historical Perspective*. Bethesda, Maryland:

University Press of Maryland.

- Lefevere, A.** 1992. *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. New York: Modern Language Association of America.
- Lin, W.-T.** (Ed.) 1997. *A Companion for Chinese Translators*. Wuhan: Hubei Education Press.
- Lin, Y.-F.** 2001. 'The Development of Economics in Modern China Since Yan Fu'. *Proceedings of the Conference on the 100th Anniversary of the Translation of Yuanfu by Yan Fu*. Beijing, China: Chinese Economy Research Center, The University of Peking.
- McArthur, T.** 2002. 'English as an Asian Language'. *ABD*, 33(2): 3-4.
- Mizuta, H. and C. Sugiyama** (Eds.) 1993. *Adam Smith: International Perspectives*. New York: St. Martin's Press.
- Mou, H.-O.** 2001. 'A Century of Economics in China: The Development of Economics in Taiwan'. *Proceedings of the Conference on the 100th Anniversary of the Translation of Yuanfu by Yan Fu*. Beijing, China: Chinese Economy Research Center, The University of Peking. (In Chinese)
- Newmark, P.** 1988. *A Textbook of Translation*. Hemel Hempstead: Prentice Hall.
- Øverås, L.** 1998. 'In Search of the Third Code: An Investigation of Norms in Literary Translation'. *Meta* 43/4: 571-588.
- Pi, H.-F.** 2000. 'The Translation and Dissemination of The Wealth of Nations in Modern China'. *Chinese Studies Research* 18/1: 309-330. (In Chinese)
- Schwartz, B.** 1964. *In Search of Wealth and Power: Yen Fu and the West*. Cambridge: Harvard University Press.
- Schwartz, B.** 1964. *In Search of Wealth and Power: Yen Fu and the West*. MA: Harvard University Press.
- Simon, S.** 1999. 'Translating the Will to Knowledge: Prefaces and Canadian Literary Politics'. In Bassnett, S. and A. Lefevere (Eds.) 110-117.
- Smith, A.** 1776/1981. *An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations*. Indianapolis, Indiana: Liberty Press.
- Smith, A.** 1776/2001. *An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations*. London: Adam Smith Institute. <http://www.adamsmith.org/smith/won-index.htm> (9 March 2004)
- Somer, H.** (Ed.) 1997. *Technology, LSP and Translation: Studies in Language Engineering, in Honour of Juan C. Sager*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Toury, G.** 1978/1995. *The Nature and Role of Norms in Translation*. In L. Venuti (Ed.): 198-211.
- Toury, G.** 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

- Tsai, F.** 1995. *Europeanized Structure in English-Chinese Translation*. In S.-W. Chan and D. E. Pollard (Eds.): 242-248.
- Venuti, L.** (Ed.) 1999. *The Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge.
- Wang, Y.-N.** 1965. *Preface to the Revised Translation*. In Wang, Y-N and D-L Guo: i-viii. (in Chinese)
- Wang, Y.-N. and D.-L. Guo** 1988. *An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations*. Beijing: Commercial Press. (In Chinese)
- Wang, Y-N and D-L Guo** 1931. *Translators' Preface*. In Wang, Y-N and D-L Guo: 1-5. (In Chinese)
- Wang, Y-N and D-L Guo** 1949. *The Wealth of Nations*. Beijing: Zhonghua. (In Chinese)
- Weissbrod, R.** 1998. 'Translation Research in the Framework of the Tel Aviv School of Poetics and Semiotics'. *Meta* 43/1: 1-12.
- Wright, D.** 2001. 'Yan Fu and the Tasks of the Translators'. In M. Lackner, I. Amelung and J. Kurtz (Eds.) 235-255.
- Yang, J.-N.** 2001. *Guofulun (The Wealth of Nations)*. Xi'an: Shaanxi People's Press. (In Chinese)
- Yang, J.-N.** 2001. Translator's Preface. In Yang, J.-N.: 1-15. (In Chinese)
- Zhu, X.-F.** 1998. 'Yang Jingnian: An Economist in His Nineties'. *Zhonghua Duxue Newspaper*, 18 February, 1998. (In Chinese)